La evolución y desarrollo del Español en Rumanía hasta principios del año 2000

LUMINITA FELICIA TUNSOIU
Universitatea Babeș-Bolyai

Durante mucho tiempo la enseñanza del español no ha representado un papel determinante en la enseñanza de lenguas extranjeras, puesto que otras lenguas, como el francés, dado el interés por su lengua y cultura y las relaciones con Francia, ha tenido siempre primacía.

Si antes, en mi tesis doctoral, me había centrado en el análisis de manuales, esta vez es el momento de exponer y agradecer la labor de algunos de los hispanistas que han hecho posible la difusión y desarrollo del español en Rumanía, especificando que nos hemos basado en las publicaciones que han estado a nuestro alcance en las bibliotecas de Cluj-Napoca y en las fuentes en línea que hemos podido consultar y por tal razón este estudio no pretende ser uno exhaustivo.

En primer lugar, vamos a hacer una recopilación de los datos expuestos en su día en mi tesis doctoral, *La enseñanza del francés y español en Rumanía a partir de 1950: historia y metodología. Del método tradicional a la enseñanza por tareas,* haciendo referencia a las tres etapas mencionadas por autores como Dan Munteanu (1995) y Dana Diaconu (2003).

Sobre la evolución del español en el siglo XX la autora destaca tres etapas:

- La primera, inicial (desde principios del siglo hasta los años sesenta)
- La segunda, de afianzamiento (desde los años sesenta hasta 1989)
- Tercera (de apertura, después de 1989)

La autora menciona también una etapa preliminar, teniendo en cuenta las primeras traducciones del español al rumano cuando se dan a conocer las grandes obras literarias españolas y se imparten los primeros cursos universitarios sobre temas españoles. También se recuerda a Ștefan Vârgolici (1843-1897) como primer hispanista que dicta en el año académico 1878/1879 el primer curso de historia de la literatura española y realiza la interpretación y traducción del *Quijote* en 1968. Durante esta etapa preliminar existen importantes aportaciones de Iorgu Iordan, especialmente por su visión diacrónica y comparativa en *Historia de la literatura española*

BDD-A32082 © 2019 Editura Mirton; Editura Amphora
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:52:50 UTC)

(1929), e indudablemente por el valor metodológico, por el rigor de la argumentación, la objetividad, la capacidad de sintetizar y por su concisión y claridad en explicaciones, sin olvidar su importante labor docente. Durante este periodo se menciona también a Dumitru Găzdaru que trabajaba como profesor agregado en la Cátedra de Filologías Románicas impartiendo un curso elemental de gramática española y otro de historia de la literatura española, que tras la Segunda Guerra Mundial emigró a Argentina.

Dan Munteanu (1995) también menciona estas tres etapas. El autor afirma que la primera etapa se inicia en 1930 cuando empieza a funcionar el primer lectorado de filología española dirigido por Evaristo Correa Calderón en la Universidad de Bucarest, debido a los esfuerzos de Juan Francisco Cárdenas, ministro plenipotenciario de España en Bucarest. A Correa Calderón le sucede el profesor Alexandru Popescu-Telega, autor de la monografía de *Cervantes* (1924) y de *Asemănări şi analogii în folclorul românesc şi iberic* (Semejanzas y analogías en el folclore rumano e ibérico, 1927), *Cervantes şi Italia* (Cervantes e Italia, 1931), *Două drame de Lope de Vega interesând istoria românilor* (Dos dramas de Lope de Vega con referencia a la historia de los rumanos, 1936). Fue ex alumno de Ramiro Ortiz y Ovid Densușianu, miembro correspondiente de la RAE a partir de 1940. Sus trabajos sobre Cervantes se consideran de la mayor importancia dentro de la bibliografía crítica no española. En esa época, años 20 y principios de los 30 del pasado siglo, Blasco Ibáñez se convierte en el escritor español más traducido y conocido en Rumanía.

En una segunda etapa, de afianzamiento, que finaliza con el inicio de la segunda guerra mundial, varios estudiosos de fama internacional como Dimitrie Caracostea, Tudor Vianu y Eugen Lovinescu se inclinan por la literatura hispánica en torno a la que llevan a cabo importantes trabajos que representan una aportación nada desdeñable para la hispanística. El romanista Ovid Densușianu, por ejemplo, tradujo poesía de autores comtemporáneos y Nicolae Iorga, reputado historiador de la literatura, en su *Istoria literaturilor romanice în dezvoltarea şi legăturile lor reciproce* (Historia de las literaturas románicas en su desarrollo y sus relaciones recíprocas, 1920) estudia los momentos más significativos de la literatura española. Tampoco podemos dejar de lado el caso de Ramiro Ortiz, quien a pesar de su origen español enseñaba lengua y literatura italiana en la Facultad de Letras y Filosofía de Bucarest y que durante su prolongada estancia de veinte años en Rumanía, se convirtió en un gran divulgador de la literatura española a través de sus estudios sobre diferentes autores hispanos e influyó en gran medida en algunos alumnos suyos como George Călinescu crítico e historiador literario, escritor y académico.

BDD-A32082 © 2019 Editura Mirton; Editura Amphora
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:52:50 UTC)

La tercera etapa de la hispanística en Rumanía se iniciaría en los años 60 del pasado siglo. Gracias a los esfuerzos de Iorgu Iordan, a partir de 1957 el Departamento de Lengua y Literatura Españolas de la Universidad de Bucarest retoma sus actividades, el español se estudia como especialidad A y en 1962 se licencia la primera promoción posterior a la Segunda Guerra mundial. Pero algo antes, concretamente en 1960, a iniciativa de Iorgu Iordan se crea el Departamento de Romanística del Instituto de Lingüística de Bucarest (fundado en 1949), dirigido por Marius Sala, gran conocedor de la cultura de ámbito hispánico y miembro correspondiente de la Real Academia Española. Sin dejar tampoco de lado otro momento importante referido a la presencia del español en Rumanía, como fue el año 1962, momento en que se creó la Sociedad Rumana de Lingüística Románica que a través de sus constantes trabajos y la organización de reuniones y simposios especializados tuvo un papel fundamental en la promoción y expansión de la cultura hispánica en nuestro país. Además de la presencia del español en Bucarest también se fundan las secciones de rumano-español en 1967 y francés-español en 1975 en la Universidad de Iași.

Con el fin del régimen totalitario se reorganizan las secciones de español en Bucarest, Iași y Cluj, donde el español se enseña como especialidad A y se fundan otras nuevas como especialidad B en Timișoara, Constanța, Craiova, Petroșani, Suceava y Pitești. Se abren lectorados de español, existen importantes donaciones de libros, se tramitan contractos con lectores españoles, se amplía el número de plazas en las universidades y se diversifica el currículum con la introducción de lenguajes especializados y cursos opcionales. A partir del año 2000 aumenta el número de profesores en estas universidades y los profesores recién ingresados llevan a cabo su tesis doctoral: en 1998, Viorel Rujea*: La literatura italiana y la Generación española de '98*, en 1999, Anca Crivăț: *Cărțile de călatorie în Evul Mediu spaniol (sec. XIV-XV)* (Los libros de viajes en la Edad Media española (siglos XIV-XV)), en 2000, Mianda Cioba: *La traducción castellana de la "Historia Oriental" de Jacques de Vitry*.

Dentro del marco general de la lingüística hispánica tenemos que detenernos en unos estudios de especial interés para nosotros publicados en esa época. Por una parte, se publicaron manuales y cursos destinados a la enseñanza del español a todos los niveles y por otra, se llevaron a cabo trabajos relevantes sobre aspectos generales o puntuales del español. Entre los trabajos enumerados por Dan Munteanu (1995:541) destacan los siguientes títulos: *Istoria limbii spaniole* (Historia de la lengua española, 1966) de Iorgu Iordan, *Los estudio hispánicos en Rumanía,* libro publicado y reeditado desde el año 1970.

BDD-A32082 © 2019 Editura Mirton; Editura Amphora
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:52:50 UTC)

Durante ese período también debemos interesantes publicaciones a C. Duhăneanu (1963), *Curs de gramatica limbii spaniole* (Curso de gramática de la lengua española) y *Manual de limbă spaniolă. Categorii gramaticale* (Manual de lengua española. Categorías gramaticales, 1975), volumen colectivo publicado por profesores de la Universidad de Bucarest.

Además, en 1964 se publica el primer gran diccionario español-rumano de N. Filipovici y Raúl Serrano Pérez tres años antes de que en 1967, se publique el primer diccionario rumano-español de Dan Munteanu y C. Parii. A partir de ese momento empezaron a publicarse otros diccionarios como el de E. Focşeanu (español-rumano), Micaela Ghițescu (español-rumano, rumano-español), cuyos diccionarios se siguen utilizando con asiduidad en la actualidad, así como el de C. Duhăneanu, Al. Calciu, Dan Munteanu (rumano-español, 1979) y Al. Calciu, Zaira Șamharadze (español-rumano, 1992). También se publicó en 1976 la primera gramática de este tipo, es decir una gramática para uso escolar conteniendo ejercicios estructurales, *Gramatica limbii spaniole prin exerciții structurale* (Gramática de la lengua española a través de ejercicios estructurales) de Domnița Dumitrescu o la *Gramatica limbii spaniole pentru uz școlar* (Gramática de la lengua española para uso escolar) por C. Duhaneanu y D. Munteanu en 1980. Aunque estos materiales no se utilizaban como manuales propiamente dichos en clase, se podían emplear como materiales auxiliares.

Sin embargo, es importante destacar que, especialmente durante el régimen totalitario, los profesores se enfrentaban a la escasez de la bibliografía fundamental y a posibilidades reducidas de conseguirla por vía oficial, pero aún así, estas deficiencias se vieron reducidas, como queda reflejado, por el esfuerzo de los profesores de publicar manuales, cursos prácticos e historias de lengua y literatura. En relación a las medidas estrictas impuestas durante ese periodo la autora Dana Diaconu (2003:1) afirma:

[...] el hispanismo rumano, que ya es una realidad en la actualidad, se ha ido abriendo paso lentamente, no sin discontinuidades y altibajos, debido a determinadas circunstancias difíciles (incomunicación, lejanía geográfica), cuando no adversas (la política cultural que se impuso en casi medio siglo de régimen comunista).

Durante esos mismos años se publicaron además numerosos manuales que se siguen utilizando y que examinamos en nuestro estudio, en el análisis de manuales realizado durante la investigación para mi tesis doctoral, entre los cuales mencionaremos los de de C. Duhăneanu y L. Costin, así como gramáticas de español para uso escolar, entre los cuales mencionaremos las de Domnița Dumitrescu y la de C. Duhăneanu y Dan Munteanu o Flavia

BDD-A32082 © 2019 Editura Mirton; Editura Amphora
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:52:50 UTC)

Angelescu. Las conclusiones de este análisis resultaron provechosas ya que, algunos de esos manuales fueron empleados durante un largo periodo de tiempo, utilizaban materiales adaptados para uso didáctico, conversaciones guiadas, organización por tópicos aunque centrados en temas gramaticales. También disponemos en estos últimos años de un vasto abanico de estudios de historia y crítica de la literatura española, literatura hispanoamericana, mientras que las traducciones de obras maestras españolas siguen siendo objeto de interés en todo momento, enlazando así con las primeras expresiones de la hispanística en Rumanía, aunque poniendo ahora más el acento en los aspectos didácticos, en la línea de favorecer la enseñanza/ aprendizaje de la lengua española, ámbito que nos interesa especialmente.

Posteriormente, hacia finales de los años '90 y principios del año 2000 aumenta significativamente el número de publicaciones debido a las nuevas editoriales privadas que cada año diversifican sus ofertas y por la implicación de los profesores universitarios. Por tal razón notamos un auge sin precedentes del hispanismo en Rumanía. Dana Diaconu (2003:17) menciona algunas de las publicaciones: de Aurica Brădeanu: *Equivalencias rumanas de las formas neutras del español.* Iași: Cronica, 2001 y *El pronombre personal sujeto en rumano y español*. Iași, Junimea, 2002. Por otra parte predominan los estudios en revistas de especialidad, como los de Coman Lupu: "Probleme, direcții și perspective în cercetarea cultismelor din spaniolă" ("Problemas, direcciones y perspectivas en el estudio de los cultismos del español"), en *Studii și cercetări lingvistice* 4 (1992), pp. 387-390; "Aspectos concernientes a los cultismos en el español americano" en: *Analele Universității din București*, Limbi și literaturi străine (1993-1994), pp. 107-108; "Divergences entre l'espagnol et le roumain dans le groupe verbal" ("Divergencias entre el español y el rumano en el sintagma verbal"), en *Hommages offerts à Maria Manoliu-Manea*. București, 1994, pp. 95-99.

Además de los manuales de lengua española de uso escolar, también existen numerosas traducciones de obras conocidas españolas, como hemos mencionado líneas más arribas y gramáticas o diccionarios que cualquier profesor de lengua española podría utilizar como material complementario en clase. En su día, no nos detuvimos en analizar estas publicaciones ya que no representaban objeto de nuestro estudio. Sin embargo ahora es el momento de agradecer la labor de profesores como Coman Lupu por su asiduo trabajo y por sus aportaciones más recientes: *Gramatica practică a limbii spaniole* (Gramática práctica de la lengua española) del año 2001, *Lengua española. Perfeccionamiento* (2003), *Dicționar spaniol-român: capcane, asemănări și deosebiri* (Diccionario rumano-español: trampas, similitudes y diferencias) del año 2013.

BDD-A32082 © 2019 Editura Mirton; Editura Amphora
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:52:50 UTC)

La gramática práctica de la lengua española consta de ejercicios prácticos para la clase de español y aunque no se pueda emplear como manual propiamente dicho representa un gran apoyo para los profesores de lengua.

El segundo libro, *Lengua española. Perfeccionamiento,* una continuación del primero, según las palabras del propio autor contiene ejercicios de léxico, fraseología, semántica, gramática, español coloquial y traducciones tanto del rumano al español como del español al rumano con clave al final del libro. Si los primeros ejercicios se pueden utilizar con mayor frecuencia entre estudiantes, los ejercicios de gramática y traducción van destinados tanto a alumnos de colegios bilingües, en función del nivel, como a estudiantes.

El diccionario español-rumano también podría resultar de gran utilidad tanto para los aprendientes como para los profesores de lengua española.

Sin su labor y la de otros reputados hispanistas como Andrei Ionescu (1997), *Antología de la literatura española (siglos XI-XVII)*, que ha tenido numerosas aportaciones especialmente literarias, de traductología o crítica literaria, la difusión y desarrollo del español no hubieran seguido tal vez la misma trayectoria ascendente.

Tampoco hubiera sido posible la fundación de la *Asociación de estudios iberoamericanos de Rumanía* (Asociația de Studii Iberoamericane din România) formada hace poco tiempo a la iniciativa del profesor Coman Lupu y de otros hispanistas destacados, que se propone, entre otras, la creación de una página web para la asociación, la creación de una revista en línea dedicada especialmente a la divulgación del español en Rumanía, la organización de conferencias y coloquios en torno a temas específicos, encuentros entre profesores de español que imparten clases en Rumanía con el propósito de realizar un intercambio de ideas, métodos y actividades prácticas que utilizan en clase. Esperemos que este sea solo el primer paso en abrir nuevos caminos para la creación de numerosas redes, numerosas conexiones que apoyen la enseñanza/aprendizaje del español en nuestro país.

Bibliografía:

ANGELESCU, F., DUHĂNEANU, C., LUCILIU, C., *Limba spaniolă (Manual pentru clasa a XI-a)*. București, Editura Didactică și Pedagogică, 1995.

ANGELESCU, F., RĂDULESCU, C., *Limba spaniolă (Manual pentru anul VII de studiu).* București, Logos, 1999.

BDD-A32082 © 2019 Editura Mirton; Editura Amphora
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:52:50 UTC)

ANGELESCU, F., DUHĂNEANU, C., LUCILIU, C., *Limba spaniolă (Manual pentru clasa a XII-a)*. București, Editura Didactică și Pedagogică, 1995.
BĂDICEANU, T., CHEREBEȚIU, A., IONESCU, I., *Limba spaniolă (Manual pentru clasa a X-a)*. București, Editura Didactică și Pedagogică, 1990-1996.
BUCURENCIU, I., SIȚA, P., POLONIA, V., CĂRMĂZAN, S., ANGELESCU, F., *Limba spaniolă (Manual pentru clasa a III-a)*. București, Editura Didactică și Pedagogică, 1991.
COMAN, Lupu, *Gramatica practică a limbii spaniole*, București, Logos, 2001,2006.
COMAN, Lupu, *Lengua española. Perfeccionamiento*, București, Cavallioti, 2003.
COMAN, Lupu, *Dicționar spaniol-român: capcane, asemănări și deosebir*, București, Editura Universității din București, 2013.
DIACONU, Diana, "El hispanismo en Rumanía: desarrollo y estado actual" en *Iberoamericana*, III, II, no 1 (2003).
DUHĂNEANU, C., LUCILIU, C., *Limba spaniolă (Manual pentru clasa a XII-a)*. București, Editura Didactică și Pedagogică, 1978.
DUHĂNEANU, C., MUNTEANU, D., *Gramatica limbii spaniole pentru uz școlar*. București, Editura Didactică și Pedagogică, 1980.
DUMITRESCU, Domnița, *Gramatica limbii spaniole prin exerciții structurale*. București, Editura științifică și enciclopedică, 1976.
GHIȚESCU, Micaela, *Dicționar român-spaniol (pentru uzul elevilor)*. București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1976.
HÂNCU, Cristiana, *Limba spaniolă (Manual pentru clasa a IX-a)*. București, Editura Didactică și Pedagogică, 1989.
IORGU, Iordan, *Istoria limbii literare spaniole*. București, Editura Didactică și Pedagogică, 1963.
IORGU, I., GEORGESCU, Paul Al., *Los estudios hispánicos en Rumanía*. București, Sociedad Rumana de Lingüística Románica. 1964.
IORGU, Iordan *Studii de hispanistica*. București, Societatea Română de Lingvistică Romanică, 1970.
IORGA, Nicolae, *Istoria învățământului românesc*. Bucuresti, E.D.P, 1971.
MUNTEAN, Dan "¨Breve panorama de la hispanística rumana" en Philologica Canariensia 1, (1995), pp. 533-550.
POLONI, V., CĂRMĂZAN, S., ANGELESCU, F. *Limba spaniolă (Manual pentru clasa a IV-a)*. București, Editura Didactică și Pedagogică,1992.
TUNSOIU, Luminita Felicia, "La enseñanza de ELE en Rumanía: el lugar que ocupa el español entre las lenguas extranjeras y los materiales con los que se trabaja", *Quaestiones Romanicae*, no 1, (2012), pp. 556-561.
TUNSOIU, Luminita Felicia, *La enseñanza del francés y español en Rumanía a partir de 1950: historia y metodología. Del método tradicional a la enseñanza por tareas*, Universidad Rovira i Virgili, Tarragona, 2014.
VLEJA, Luminita "Sobre los comienzos de las traducciones del español al rumano", *Sesiunea internațională a Catedrei de limbi moderne, Ediția a IV-a, Tradiție și inovație într-o Europă unită din perspectivă multiculturală*, Universitatea „1 Decembrie 1918" Alba Iulia, (2006), pp. 207- 212.

BDD-A32082 © 2019 Editura Mirton; Editura Amphora
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:52:50 UTC)